

186/2015

**MISTRAL MUSIC KIADÓ ÉS PROGRAMIRODA KFT.**

1149 Budapest, Róna utca 120-122. 1/123.

Telefon/fax: (1) 358 0777, 358 0778

Mobil: (30) 9351-605

E-mail: info@mistraliroda.hu

www.mistraliroda.hu



**Dohoda na sprostredkovanie umelca / Megállapodás - előadóművész kiközvetítésére**  
(Saját érdekében kérjük, figyelmesen olvassa el!)

Nyilvántartási szám: 163027

ktorú uzavreli na strane jednej / amelyet megkötött egyrészről a

Firma/meno: Mesto Sala, Slovensko

V zastúpení: Mgr. Jozef Belický, primátor

Sídlo: Nám. Sv. Trojice 7, 927 15 Sala

IČO: 00306185

DIC: 2021024049

Číslo účtu: 6627849005/1111 - Unicredit Bank, a.s.

Kontaktná osoba: Ing. Frantisek Botka, vedúci MsKS Sala

(telefon, e-mail) (+421-911 712143, botka@sala.sk)

ako objednávateľ

(v ďalšom: Objednávateľ)

Cégnév/Név:

Vágsellye Város

Képviselő/Anyja neve:

Mgr. Jozef Belický, polgármester

Székhely/Lakcím:

927 15 Vágsellye, Szent Háromság Tér 7

Cégjegyzékszám/Személyi igazolvány szám:

00306185

Adószáma/Adóazonosító jele:

2021024049

Bankszámlaszáma:

6627849005/1111 - Unicredit Bank, a.s.

Kapcsolattartás módja (telefon, fax, e-mail):

Ing. Botka Ferenc Városi Kultúrközpont igazgatója +421911712143

mint megrendelő, (továbbiakban: Megrendelő),

na strane druhej / másrészről

Mistral Music Kiadó és Programiroda Korlátolt Felelősségű Társaság

V zastúpení: Halász Mariann

Sídlo: 1149 Budapest, Róna utca 12-122.1/123

IČO: 13057277-2-42, EU DIC: 13057277

Registračné číslo firmy: 01-09-885109

Číslo účtu: HU48-11734004-20457875-00000000, Swift kód: OTPVHUHB

ako podnikateľ (v ďalšom: Podnikateľ), na mieste a v deň podpisu, za týchto podmienok:

Mistral Music Kiadó és Programiroda Korlátolt Felelősségű Társaság

Képviselő: Halász Mariann

Székhely: 1149 Budapest, Róna utca 120-122. 1/123

Adószám: 13057277-2-42 EU adószám: 13057277

Cégjegyzékszám: 01-09-885109

Bankszámlaszám: HU 48 - 11734004-20457875-00000000 Swift kód: OTPVHUHB

mint vállalkozó, (továbbiakban: Vállalkozó), az alulírott helyen és napon, az alábbi feltételekkel:

1. Zmluvné Strany sa dohodli, ze Podnikateľ vsúlade zhlavným predmetom svojej činnosti sa zaväzuje sprostredkovat vystúpenie umelca sprogramom na podujatí zorganizovanom Objednávateľom.

Egyéb elérhetőségek: (30) 9672-422 (30) 6767 551

Szerződő Felek rögzítik, hogy a **Vállalkozó** főtevékenysége szerint előadóművészek fellépéseinek megszervezésével (közvetítésével) üzletszerűen foglalkozó vállalkozás, melynek keretében arra vállal kötelezettséget, hogy a **Megrendelő** által megszervezett rendezvényen, meghatározott előadóművészek fellépését, műsorszolgáltatását biztosítja.

2. *Objednávateľ k podujatiu uvádza nasledujúce údaje :*

*Miesto podujatia: Sala, Slovensko*

*Sprostredkovaný umelec: Peter Srámek*

*Dátum sprostredkovania programu: 26.06.2015, od 19,00 hod.*

*Druh programu: 40 min. spevácke vystúpenie*

*Celkový honorár umelca: \* 720,- EUR*

*\* ktorý obsahuje výdavky spojené s vystúpením ( kilometrovné auta z Budapešti, diaľničné známku, honorár umelca a za sprostredkovanie vystúpenia), ktoré sa Objednávateľ zaväzuje vyplatiť zástupcovi Podnikateľa na mieste av deň podujatia pred zahájením vystúpenia umelca, vhotovosti na základe faktúry Podnikateľa.*

**Megrendelő** a rendezvényre vonatkozóan az alábbi adatokat adja meg:

A rendezvény helye: **SZLOVÁKIA Vágsellye**

A közvetített előadó/együttes neve: **Peter Srámek**

A műsor közvetítésének időpontja: **2015. 06. 26. 19:00**

A műsor jellege: **40 perces félplayback műsor**

A fellépő előadó/együttes tiszteletdíja: \* **720 Euro**

*\*mely magában foglalja a fellépéssel felmerülő kiadásokat (így: gépkocsi futásteljesítmény (km) díja, autópályadíj, közvetítői díj, a tiszteletdíj közvetített szolgáltatást tartalmaz), a Megrendelő a szerződés teljesítésének a helyén és időpontjában, a műsor megkezdése előtt, számla alapján, készpénzben köteles teljesíteni a Vállalkozó helyi képviselőjének, illetve a Vállalkozó erre vonatkozó felhatalmazása alapján közvetített előadóművészeknek, annak számlája alapján.*

3. A jelen szerződés alapján a **Megrendelő** megbízza a **Vállalkozót**, hogy a 2. pont szerinti feltételeknek megfelelően biztosítsa az előadóművészek fellépését a rendezvényen.

4. **Megrendelő** kötelezettséget vállal arra, hogy a szerződés teljesítéséhez, a műsor színvonalas megtartásához az alábbi feltételeket biztosítja:

- térnek/teremnek megfelelő hangosítás; 2x500W teljesítményű kompakt láda és 2x500W teljesítményű mélyláda 100 négyzetméterenként, nagyobb tér/terem esetén a teljesítmény ennek megfelelő mértékben való növelése szükséges;
- min. 2 db kontroll láda;
- 2 db élő URH mikrofon (vezetékes mikrofon esetén a színpadi mozgáshoz elegendő kábellel);
- CD lejátszó;
- az előadói koreográfiának megfelelő méretű színpad;
- öltöző;
- megfelelő rendezői őrzés-védelem;
- őrzött parkolóhely a rendezvény előtt (szükség esetén behajtási engedély a rendezvény helyszínéhez)

5. A **Megrendelő** kijelenti, hogy a rendezvény megtartásához, illetve a helyszín biztosításához és üzemeltetéséhez szükséges, érvényes és hatályos hatósági (működési) engedéllyel (a Kormány 23/2011. (III.8.) Korm. rendelete alapján) rendelkezik. Kijelenti továbbá, hogy a helyszín érintés- és balesetvédelmi szempontból minden tekintetben megfelel a vonatkozó jogszabályi előírásoknak.

6. Szabadtéri rendezvény esetén a **Megrendelő** köteles olyan zárt helyiségről gondoskodni, ahol az előadás esőzés esetén is megtartható.  
Amennyiben az előadás megtartására a **Vállalkozó**, illetve az előadóművészként közreműködője érdekkörén, illetve működési körén kívül eső okból nem kerülhet sor (pl. esőzés), a **Megrendelő** kötelezi magát arra, hogy az előadóművészek részére a 2. pont szerinti fellépti díjat megtéríti.
7. A **Megrendelő** kötelezettséget vállal arra, hogy az előadóművész megérkezését követően - figyelembe véve a kiközvetítés időpontját - haladéktalanul, de legfeljebb 10 percen belül biztosítja számára a fellépés lehetőségét.
8. A **Vállalkozó** - illetve közreműködője (előadóművész) - megtagadhatja szerződés teljesítését, amennyiben a fellépés helyszínén a vendéglétszám nem éri el az 50 (ötven) főt.  
A **Vállalkozó** díjigénye a fellépésen jelenlévő közönség létszámától független, azaz a díj a **Vállalkozót** akkor is megilleti, amennyiben a helyszínen a közönség létszáma 50 fő alatt van.
9. A fellépés költségeinek kifizetése nem lehet bevételfüggetlen, a teljes összeget kell kifizetni abban az esetben is, ha a közönség nem megfelelő létszámban van jelen a fellépés helyszínén.
10. Amennyiben a **Megrendelőnek** a jelen szerződés teljesítéséből eredően, az előadóművész műsorával kapcsolatban észrevétele, illetve kifogása van, ennek tényét haladéktalanul, de legkésőbb a fellépést követő első munkanapon köteles jelezni a **Vállalkozó** felé. Amennyiben a **Megrendelőtől** a fenti határidőben bejelentés nem érkezik, utóbb a **Megrendelő** a jelen szerződésből eredően szavatossági kifogást nem támaszthat.
11. **Megrendelő** tudomásul veszi, hogy a fellépéshez kapcsolódó reklám-, propaganda és közönségszervezés kizárólag az ő kötelezettsége. Kijelenti, hogy tudomásul bír azon körülményről, miszerint marketingtevékenysége keretében a fellépést koncertként nem hirdetheti, és a **Vállalkozó** által kiközvetített előadóművészekkel az adott rendezvényen való fellépésre közvetlenül nem köthet szerződést.
12. A **Megrendelő** tudomásul veszi, hogy az előadáson elhangzó dalok után a szerzői, illetve egyéb jogdíjaknak a helyi szerzői jogvédő hivatal felé való megfizetése őt terheli.
13. A szerződéstől bármelyik fél jogosult - írásbeli nyilatkozattal - elállni. Szerződő felek megállapodnak abban, hogy a **Megrendelő** elállása esetén a **Vállalkozót** a vállalkozói díj (tiszteletdíj) alapul vételével, ahhoz igazodva, alábbi mértékű kötbér illeti meg:
  - az előadás előtt legalább 21 nappal: nem jár kötbér
  - az előadás előtt 9-20 nappal: a tiszteletdíj 50 %-a
  - az előadás előtt 8 napon belül: 100 %-a.
14. A **Megrendelő** köteles írásban tájékoztatni a **Vállalkozót**, ha a rendezvény politikához vagy más ideológiához kapcsolódik. Amennyiben a rendezvényen derül ki, a **Vállalkozó** vagy a **Fellépő** elállhat a szerződéstől, ebben az esetben a fellépti díj és útköltség teljes egészében megilleti a **Vállalkozót**.
15. Amennyiben az időjárási körülmények (pl. esőzés, villámlás, stb.) miatt szükséges zárt helyiség hiánya, valamint a technikai szolgáltatások hiányossága miatt a **Vállalkozó** (illetve közreműködő előadóművésze) az előadás lemondása mellett határoz, úgy a **Vállalkozó** (közreműködője) a teljes fellépti díj és útköltség megtérítésére jogosult.
16. Amennyiben a műsor a **Megrendelő** érdekkörében felmerülő okból a 2. pontban rögzített időponthoz képest 30 perces eltéréssel sem kezdődik el, úgy az előadóművész helyszínen dönthet a szerződés nem teljesítéséről, azaz az előadás elmaradásáról. A fellépés ily módon való történető meghiúsulása a **Vállalkozó** díjigényét nem érinti, a fellépti díj és az útköltség térítés teljes egészében jár.

17. Amennyiben a fellépés a kiközvetített előadóművész érdekkörében felmerülő okból hiúsul meg, úgy a **Vállalkozó** az előadóművésszel egyeztetett módon köteles - a **Megrendelő** választása alapján - két újabb fellépési időpontot megjelölni, vagy ugyanazon időpontra más fellépő előadóművész produkcióját biztosítani.
18. A **Vállalkozó** mentesül a szerződés teljesítésének kötelezettsége (azaz a műsorszolgáltatás teljesítése) alól, amennyiben a kiközvetített előadóművész fellépését elháríthatatlan körülmények akadályozzák (így különösen: hitelt érdemlően igazolt megbetegedés, baleset, műszaki meghibásodás, járhatatlan útviszonyok és egyéb, vis maiornak minősülő akadály). Ezekben az esetekben kártérítéssel egyik fél sem tartozik.
19. A **Vállalkozó** tájékoztatja a **Megrendelőt**, hogy az előadás rögzítése és sugárzása csak az előadóművész külön hozzájáruló nyilatkozata alapján és külön díjazás fejében történhet. A **Megrendelő** készíthet egy 5 perc terjedelmű vágókép sorozatot a fellépésről arra a célra, hogy a helyi televízióban közvetítse. A kész felvételt adásba kerülés előtt egyeztetni kell a fellépővel és a **Vállalkozóval**.
20. A jelen szerződésben foglalt megállapodás - előzetes faxváltás hiányában - a felek általi aláírással lép hatályba. A **Megrendelő** általi aláírás hiányában a jelen megállapodás ajánlatnak minősül, amely ajánlatához a **Vállalkozó** a szerződésnek a **Megrendelő** általi kézhez vételt követő 72 óráig kötve van. Amennyiben a **Megrendelő** a jelen szerződést a kézhezvételt követő 72 órán belül, aláírva a **Vállalkozó** részére nem küldi vissza, a **Vállalkozó** ajánlati kötöttsége megszűnik.
21. A jelen szerződés bármilyen módosítása csak írásba foglalva érvényes, azon módosítást eszközölni csak a mindkét fél általi ellenjegyzés birtokában lehet.
22. Jelen szerződés aláírásával a **Megrendelő** tudomásul veszi, hogy a **Vállalkozó** a fellépő művész mulasztásaiért felelősséget kizárólag abban az esetben vállal, ha a helyszínen a mulasztásról jegyzőkönyv készül, melyet mindkét fél aláírásával elismer.
23. Felek tudomásul veszik, hogy a jelen szerződésben foglalt valamennyi adat és tény üzleti titoknak minősül; a szerződés tartalmára vonatkozóan harmadik személyek irányában semmiféle tájékoztatás vagy felvilágosítás megadására önállóan nem jogosultak.
24. Felek a jelen szerződésből eredő jogvitáikat elsősorban békés úton kísérik meg rendezni. Amennyiben ez nem vezetne eredményre, úgy kijelentik, hogy alávetik magukat a - a hatáskörtől független- a XIX. kerületi Bíróság illetékességének.
25. Szerződésszerű teljesítés esetén a **Megrendelő** köteles a 2. pontban feltüntetett összeget kifizetni a megadott határidőig, amennyiben a szerződésben kikötött díjat a szerződésben/számlán rögzített határidőt meghaladó 15 nappal és módon nem fizeti meg, úgy a tartozó cég nyilvános adatai /cég elnevezése, székhelye, adószáma, a képviselőre jogosult(ak) adatai/, valamint a tartozás összege közzétehető a [www.nemfizetocegek.hu](http://www.nemfizetocegek.hu) internetes portálon. **Megrendelő** vállalja, hogy a közzététel miatt - akár közvetlen, akár közvetett módon - keletkező kárát saját hibájából származó kárként viseli és az eladóval, illetve a portál üzemeltetőjével szemben e tekintetben semmiféle megtérítésre, kártérítésre, egyéb jogorvoslatra vonatkozó igényt nem támaszt.
26. Egyebekben a felek szerződésére a Polgári Törvénykönyvnek a szerződésekre vonatkozó általános (198-338. §) és a vállalkozási szerződésre vonatkozó különös (389-400. §) szabályait, valamint a szerzői jogról szóló 1999. évi LXXVI. Törvény rendelkezéseit tekintik az irányadónak.

27. Nyilatkozatok:

*Vállalkozó* kijelenti és szavatolja, hogy

- a magyar jog szerint törvényesen létrehozott és bejegyzett vállalkozás,

- a szerződés aláírásának időpontjában nem áll csődeljárás vagy felszámolás alatt,
- megfelelő források állnak rendelkezésre pénzügyi tárgyi és egyéb eszközök stb. a jelen megállapodás teljesítésére, melynek aláírásával érvényes és végrehajtható kötelezettségei keletkeznek;
- a jelen megállapodás teljesítése során az általa biztosított összes szolgáltatás teljes mértékben és minden tekintetben megfelel a vonatkozó jogszabályoknak és hatósági előírásoknak;

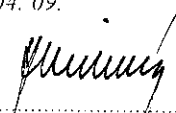
Megrendelő kijelenti és szavatolja, hogy

- a szerződés időpontjában nem áll csődeljárás vagy felszámolás alatt;
- megfelelő források állnak rendelkezésre a jelen megállapodás teljesítésére, melynek aláírásával érvényes és végrehajtható kötelezettségei keletkeznek.

Szerződő felek kijelentik, hogy mindketten szerepelnek a cégnyilvántartásban, és képviselőik cégjegyzésre illetve jelen szerződés aláírására jogosult személyek.


Táto Dohoda je vyhotovená v troch exemplároch, z ktorých Objednávateľ obdrží dva kusy a Podnikateľ jeden kus. Ez a Megállapodás három példányban készült, melyből a Megrendelő két példányt és a Vállalkozó pedig egy példányt kap.

Budapest, 2015. 04. 09.

  
 -----  
 Megrendelő/Objednávateľ  
 Mgr. Jozef Belický, polgármester/prímátor



Kapcsolattartó: Horváth Rita

  
 -----  
 Vállalkozó/PROJEKCIÓKAMIRODA KFT.  
 Halász Marianna, ügyvezető

